

Rusalka

Translation of Musical Numbers

Wood Nymph Trio

Three Wood Nymphs

*Hou, hou, hou,
stojí měsíc nad vodou!
Zvědavě se v hloubku dívá,
po kameni ke dnu splývá,
hastrmánek hlavou kývá,
starou hlavou zelenou.*

*Hou, hou, hou,
kdo to chodí nocí tou?
Hastmánku, měsíc stoupá,
už se tobě v okně houpá,
za chvíli se k tobě vloupá,
ve tvou skříňku stříbrnou!*

*Hou, hou, hou,
měsíc bloudí nad vodou!
Po jezeře tančí vánek,
probudil se hastmánek,
hastrmánek, tatrmánek,
hou, hou, hou,
Bublinky už ze dna jdou,
hou, hou, hou,
hatrmánek nad vodou!
Hastrmánek chce se ženit,
která z vás chce vodu pěníť,
dědka česat, lože změnit,
s babkou hastrmanovou?*

Hou, hou, hou...

Three Wood Nymphs

Ho! ho! ho!
The Moon shines above the water!
Curiously, he gazes into the depths,
shining his light along the bottom of the lake.
The Water Gnome, Vodník,
nods his old green head.

Ho! ho! ho!
Who goes there? Friend or foe?
Water Gnome, the Moon is rising,
swinging into your window.
Soon, he will sneak into
your silvery chamber.

Ho! ho! ho!
The Moon wanders out over the water!
A breeze is dancing along the lake.
The Water Gnome - the little clown! -
is waking up!
Ho! ho! ho!
Little bubbles are coming up from the bottom!
Ho! ho! ho!
The Gnome has come to the surface!
He wants to get married!
Which of us will be the lucky girl?
Who will comb his hair, make the bed?
Who will be Grandma Water Gnome?

Ho! ho! ho!

Rusalka

Translation of Musical Numbers

Song to the Moon

Rusalka

*Měsíčku na nebi hlubokém,
světlo tvé daleko vidí,
po světě bloudíš širokém,
díváš se v příbytky lidí.
Měsíčku, postůj chvíli,
řekni mi, kde je můj milý?*

*Řekni mu, stříbrný měsíčku,
mé že jej objímá rámě,
aby si alespoň chvíličku,
vzpomenul ve snění na mě.
Zasvěť mu do daleka,
řekni mu, kdo tu naň čeká!*

*O mně-li duše lidská sní,
ať se tou vzpomínkou vzbudí!
Měsíčku, nezasni!*

*Ta voda studí!
Ježibabo, Ježibabo!*

Rusalka

Dear little Moon in the heavens,
your rays pierce through the vast night,
wandering around the wide world,
peering into human dwellings.
Oh Moon, stay still for a while.
Tell me, where is my beloved?

Tell him, silvery Moon,
that my arms embrace him,
so that at least he might remember me
for a little while in his dreams.
Shine into the distance!
Tell him who awaits him here.

If he dreams of me too,
let him awaken with that thought.
Dear little Moon, don't fade away!

The water chills me!
Ježibaba! Ježibaba!

Rusalka

Translation of Musical Numbers

“Abracadabra!”

Ježibaba

*Čury mury fuk,
bílá pára vstává z luk!
Kapka krve dračí,
deset kapek žluče,
teplé srdce ptačí,
pokud ještě tluče.
Skoč, můj mourku, skoč a skoč,
varem v kotli pozatoč!*

*Čury mury fuk,
nelekej se větších muk!
Toť tvé lidské věno,
a to musíš píti,
tím co uvařeno,
jazyk zdřevění ti.
Skoč můj mourku, hola hej,
v hrdlo jí tu šťávu vlej!*

*Čury mury fuk,
ale teď už ani muk!*

Ježibaba

Abracadabra!
White mist is rising from the meadows!
A drop of dragon's blood;
ten drops of bile;
the warm heart of a bird,
as long as it's still beating.
Jump, my little tabby cat! Jump!
Stir the brew in the cauldron!

Abracadabra!
Don't be afraid.
This is the price you must pay
to become human.
This brew will make
your tongue go wooden.
Jump, my little tabby cat! Jump!
Pour the potion down her throat!

Abracadabra!
Not a single word more!

Rusalka

Translation of Musical Numbers

“O Wondrous Vision!”

Prince

*Vidino divná, přesladká,
jsi-li ty člověk, nebo pohádka?
Přišla jsi chránit vzácné zvěři,
kterou jsem zahléd' v lesa šerí?
Přišla-lis prosit za ni,
sestřičko bílých laní?
A nebo sama, jak vstříc mi jdeš,
kořistí lovcovou býti chceš?*

*Svívá ti ústa tajemství,
či navždy jazyk tvůj ztich' ?
Něma-li ústa tvá, Bůh to ví,
vylibám odpověď s nich!
Odpověď záhadám,
jež mne sem lákaly,
jež mne sem volaly,
přes trní, přes skály,
abych tu konečně v blažený dnešní den,
dítě, tvým pohledem náhle byl okouzlen.
Co v srdci tvém je ukryto,
máš-li mne ráda, zjev mi to!*

Water Sprites

*Sestry, jedna schází z nás!
Sestřičko, kam odešla?*

Vodník

Přes hory, přes hory, doly a lesy!

Water Sprites

Sestřičko, kde jsi?

Prince

*Vím, že jsi kouzlo, které mine,
a rozplyne se v mlžný rej,
leč dokud čas náš neuplyne,
ó, pohádko má, neprchej!
Můj skončen lov, nač myslit naň?
Tys nejvzácnější moje laň,
tys hvězdička zlatá v noc temnou,
pohádko má, pojď se mnou!*

Prince

O wondrous vision, strange and sweet,
are you human or a fairy tale?
Have you come to protect that rare creature
I glimpsed through the gloom of the forest?
Have you come to beg for her life,
dear sister of the white doe?
Or is it you, yourself,
who wishes to be the hunter's prey?

Are your lips sealed by a secret
or has your tongue fallen silent forever?
If your lips are mute,
God knows I'll kiss an answer from them!
Give me an answer
to the mystery that enticed me here,
that called me through thorns, over rocks,
so that finally, on this blissful day,
I stand before you,
enchanted by your gaze.
What's hidden in your heart?
If you love me, give me a sign!

Water Sprites

Sisters! One of us is missing!
Dear sister, where have you gone?

Vodník

Across mountains, valleys, and forests!

Water Sprites

Dear sister, where are you?

Prince

I know that you are magic
and will dissolve in a whirl of mist.
But until that time, my fairy tale,
don't run away from me!
My hunt is over
and you are my precious doe.
You are a golden star shining in the dark night.
My fairy tale, come with me!

Rusalka

Translation of Musical Numbers

Vodník's Lament

Vodník

*Běda! Běda!
Ubohá Rusalko bledá,
v nádheru světa zakletá!
Běda!*

*Celý svět nedá ti, nedá,
vodní čím říše rozkvétá!
Stokrát bys byla člověkem,
ve jhu jsi spjata odvěkém.
Byť měl tě člověk stokrát rád,
navždy ho nemůžeš upoutat!*

*Ubohá Rusalko bledá,
zajatá v kouzlo lidských pout!
Voda tvá všude tě hledá,
nadarmo chce tě obejmout!
Až se zas vrátíš k družkám svým,
budeš jen živlem smrtícím,
vrátíš se žitím uvadlá,
prokletí živlů jsi propadla!*

*Ubohá Rusalko bledá,
v nádheru světa zakletá!*

Vodník

*Alas! Alas!
Poor pale Rusalka,
sent by a spell into the dazzling world!
Alas!*

*Nothing in the world can give you
what blooms in the watery realm!
You could be human a hundred times
and you'd still be bound by the ancient yoke.
He could love you a hundred times,
and you still couldn't hold him forever!*

*Poor pale Rusalka,
captured in the spell of human bonds!
The water seeks you everywhere,
yearning in vain to embrace you.
When you return to your watery sisters,
you'll only become a bringer of death.
You'll return faded by human life,
a fallen victim cursed by the elements!*

*Poor pale Rusalka,
sent by a spell into the dazzling world!*

Rusalka

Translation of Musical Numbers

Rusalka

*Necitelná vodní moci,
stáhlas mne zas v hlubinu,
proč v tom chladu bez pomoci
nezhynu? Proč nezhygnu?*

*Mladosti své pozbavena,
bez radosti sester svých,
pro svou lásku odsouzena
teskním v proudech studených.
Ztrativši svůj půvab sladký,
miláčkem svým prokleta,
marně toužím k sestřám zpátky,
marně toužím do světa.
Kde jste, kouzla letních nocí
nad kalichy leknínů?
Proč v tom chladu bez pomoci
nezhynu? Proč nezhygnu?*

Rusalka's Lament

Rusalka

Cruel watery powers, once again
you've dragged me down into the depths.
Why do I not perish
in this hopeless watery chill?

Deprived of my youth,
without the happiness of my sisters,
and condemned for love,
I pine in the cold currents.
Having lost my sweet charm,
cursed by my beloved,
I yearn in vain to be back with my sisters;
I yearn in vain to return to the world.
Where have you gone, magic summer nights
that float above the petals of the water lilies?
Why do I not perish
in this hopeless watery chill?

Rusalka

Translation of Musical Numbers

Rusalka's Punishment

Ježibaba

*V lidský život potměšilý
touha tvá tě vábila,
a teď nemáš tolik síly,
bys krev lidskou prolila?
Člověk je člověkem teprve,
v cizí krev ruku když stopil,
zbrocen když vášní do krve,
bližního krví se opil.
A ty žes chtěla člověkem být
a člověka vášní omámit?
Prázdna ty vodní bublinečko,
měsíční bledá zahalečko,
jdi, trp si z věků do věků
a seschni touhou po svém člověku!*

Rusalka

*Vyrvána životu v hlubokou samotu,
bez družek, bez sester mám se brát.
Miláčku vím, to vím,
nikdy víc tě nespátřím,
ó běda nastokrát!*

Water Sprites

*Odešla jsi do světa,
uprchla jsi našim hrám,
sestřičko ty prokletá,
nesestupuj k nám!
V naše tance nesmí sem,
koho člověk objal již,
rozprchnem se, rozprchnem,
jak se přiblížíš!
Z tvého smutku vane strach
v radostný náš hravý rej,
s bludičkami v bažinách
za nocí si hrej!
Lákej lidi svitem svým,
na rozcestích těkej teď,
světýlkem svým modravým
do hrobu jim svět!
Na hrobech a rozcestích
jiných sester najdeš rej,
v reje vodních sester svých
už se nevracej!*

Ježibaba

Your longing enticed you
into malicious human life
and now you don't even have the strength
to spill human blood?
Humans are not humans until
they've wet their hands in another's blood;
incited by passion,
become drunk on the blood of a neighbor.
You wanted to become human
and intoxicate another with passion?
You empty little water bubble;
you moonlit, pale good-for-nothing!
Go suffer forever and ever
and shrivel up with longing for your human!

Rusalka

Torn from life into deep solitude,
I must live without my companions, my sisters.
Oh, my love, I know that I will never again
set eyes upon you.
A hundred times alas!

Water Sprites

You left us and went into the world,
fled from our games.
Dear, cursed little sister,
don't come down to us now!
One who has embraced a human
is forbidden from dancing with us.
If you come near,
we'll swim away!
Your sadness blows fear into our happy,
playful dances.
Go play with the will-o'-the-wisps
in the marshes at night instead.
Lure people in with your glow.
Wander over to forks in the road
and entice them to their graves
with your little blue light!
Go find other sisters hanging about
at graves and forks in the road.
Leave your sisters to
dance and play in the water!

Rusalka

Translation of Musical Numbers

The Glorification of the Moon

First Wood Nymph

*Mám, zlaté vlásky mám,
svatojánské mušky slétají se k nim,
ruka moje bílá vlásky rozpustila,
měsíček je češe svitem stříbrným.
Mám, mám, zlaté vlásky mám!*

Second Wood Nymph

*Mám, bílé nožky mám,
proběhla jsem palouk celičký,
proběhla jsem bosa,
umyla je rosa,
měsíček je obul v zlaté střevíčky!*

Third Wood Nymph

*Mám, krásné tělko mám,
na palouku v noci
svítí jeho vděk.
Kudy běžím, všude moje bílé údy
do stříbra a zlata šatí měsíček!*

Three Wood Nymphs

*Dokola, sestřičky, dokola,
v lehounký noční vánek,
za chvíli z rákosí zavolá
zelený hastrmánek.
Už tu je, už tu je,
už si sítě spravuje, už tu je, už!
Hastrmánku, heja hej,
honem si nás nachytej!
Kterou chytíš, mužíčku,
dá ti pěknou hubičku.
Ale žena, hastrmánku,
ha, ha, ha, hastrmánku,
za uši ti vytahá.
Hastrmánku, heja hej,
honem si nás nachytej!*

First Wood Nymph

I have golden tresses, yes I do!
Fireflies swarm toward it.
My white hand lets my hair down;
the sweet Moon combs it with its silver shine.
I have golden tresses, yes I do!

Second Wood Nymph

I have little white feet, yes I do!
I ran throughout the glade.
I ran barefoot
and they were washed by the dew.
The Moon has given them golden slippers.

Third Wood Nymph

I have a lovely little body, yes I do!
The Moon shines his gratitude down
on the meadow at night.
Everywhere I run, the dear Moon
clothes my limbs with gold and silver.

Three Wood Nymphs

Let's dance in a circle, dear sisters!
Let's dance in the gentle night breeze.
In a moment, we'll hear the Water Gnome
calling from the reeds.
Look! He's here already,
mending his nets.
Hey Vodník!
Quick! Come catch us!
Whichever one you catch
will give you a kiss!
But watch out!
Your wife will pull you by your ears!
Ha ha!
Come on, Water Gnome!
Catch us if you can!

Rusalka

Translation of Musical Numbers

Rusalka Prince Duet

Prince

*Bez tebe nikde nelze žít,
můžeš mi, můžeš odpustit?*

Rusalka

*Proč volal jsi mne v náruč svou,
proč ústa tvoje lhala?
Teď měsíční jsem vidinou,
v tvá muka neskonalá!
Teď tebe šálím v nočních tmách,
je zneuctěn můj klín
a s bludičkami na vodách
tě svedu do hlubin.
Proč volal jsi mne v náruč svou,
proč ústa tvoje lhala?*

Prince

*Líbej mne, líbej, mír mi přej,
nechci se vrátit ve světa rej,
do smrti třeba mne ulíbej!*

Rusalka

*A tys mi, hochu můj, tolik dal,
proč jsi mne, hochu můj, oklamal?
Zda to víš, hochu, zda to víš,
z loktů mých že se nevrátíš,
že zkázou
to v loktech mých zaplatíš.*

Prince

*Všechno chci ti dát,
líbej mne, líbej tisíckrát!
Nechci se vrátit, zemru rád,
líbej mne, líbej, mír mi přej.
Nechci se vrátit, zemru rád,
nemyslím, nemyslím na návrat!*

Rusalka

*Láska má zmrazí všechny cit,
musím tě, musím zahubit,
musím tě v lednou náruč vzít!*

Prince

Without you, it's impossible to live.
Can you forgive me?

Rusalka

Why did you call me into your arms?
Why did your mouth lie?
Now I am a moonlit apparition
for your eternal agony!
Now I deceive you in the dark of night.
Now my womanhood is defiled
and with the will-o'-the-wisps on the waters,
I entice you into the depths with my kiss.
Why did you call me into your arms?
Why did your mouth lie?

Prince

Kiss me and give me peace.
I don't want to return to the happiness of the
world. Keep kissing me till I die!

Rusalka

You gave me so much, my dear boy.
Why did you deceive me?
Don't you know that
you'll never return from my embrace?
That the price you'll pay for a kiss
is your doom?

Prince

I want to give you everything.
Kiss me a thousand times!
I don't want to live. I'd gladly die!
Kiss me and give me peace.
I don't want to live. I'd gladly die!
I have no wish to return to life!

Rusalka

My love will freeze all your senses.
I must destroy you.
I must take you into my icy embrace!

Rusalka

Translation of Musical Numbers

Obejme jej a líbá.

Prince

*Líbej mne, líbej, mír mi přej!
Polibky tvoje hřích můj posvěť!
Umírám šťasten, umírám ve tvém objetí!*

Rusalka

*Za tvou lásku, za tu krásu tvou,
za tvou lidskou vášeň nestálou,
za všechno, čím klet jest osud můj,
lidská duše, Bůh tě pomiluj!*

Rusalka kisses the Prince.

Prince

*Kiss me and give me peace!
Your kisses will absolve me of my sin.
I die happy in your embrace!*

Rusalka

*For your love, for your beauty,
for your fickle human passion,
for everything which has cursed my fate,
may God have mercy on your human soul!*